Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Lektura i tłumaczenie tekstów japońskich I (Ćw. audytoryjne), PG_00209677		
Kierunek studiów	Japonistyka (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2028/2029
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	2	Język wykładowy	japoński
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca			
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Tomomi Splisgart	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów i studentek z różnego rodzaju tekstami w języku japońskim i rozwinięcie warsztatu tłumaczeń pisemnych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński, a przez to podwyższenie kompetencji językowych z zakresu translatoryki.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[JAPL3_W07] Posiada wiedzę o podstawach prawa autorskiego oraz etyki w działalności kulturowej, translatorskiej i medialnej.	Przestrzega zasad ochrony własności intelektualnej.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
[JAPL3_W04] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę opisową, leksykę oraz system pisma języka japońskiego i jego miejsce wśród języków świata.	Zna leksykę, pismo i gramatykę języka japońskiego na poziomie średniozaawansowanym.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[JAPL3_U09] Posługuje się językiem japońskim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Posługuje się językiem japońskim na poziomie średniozaawansowanym JLPT N3.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[JAPL3_U07] Potrafi przygotować proste tłumaczenia pisemne i ustne w kontekście kulturowym i biznesowym.	Tłumaczy teksty japońskie przygotowane dla średniozaawansowanego użytkownika języka - krótkie artykuły, opowiadania, wiadomości.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
[JAPL3_K01] Ma świadomość ograniczeń własnej wiedzy i umiejętności, dokonuje jej krytycznej oceny, rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	Jest świadomy zróżnicowania form literackich w Japonii.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[JAPL3_U05] Potrafi sprawnie korzystać z systemu pisma japońskiego i narzędzi leksykograficznych.	Czyta ze zrozumieniem teksty japońskie przygotowane dla średniozaawansowanego użytkownika języka - krótkie artykuły, opowiadania, wiadomości.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu

Przykładowe treści programowe - wprowadzenie:

1. Przegląd tekstów literackich specyfika gatunków, stylów i ich leksyki.
2. Teksty dawne i współczesne zmienność języka japońskiego.
3. Tłumaczenie pisemne historia, teoria i problematyka.
4. Warsztat pracy tłumacza słowniki tradycyjne i elektroniczne.

Przykładowe treści programowe - ćwiczenie przekładu na wybranych tekstach

(analiza i przekład tekstu, analiza błędów, zadanie tekstu zaliczeniowego):

1. Proza
2. Poezja
3. Teksty użytkowe
4. Artykuły prasowe

Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego II.

Znajomość języka japońskiego na poziomie min. B1/JLPT N3.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Warunkiem otrzymania zaliczenia jest oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.
	Uzupełniająca lista lektur	Magda Heydel, Piotr Bukowski (red.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków: Znak, 2013. Kozłowska Zofia, Szczęsny Anna, *Tłumaczenie pisemne na język polski Kompendium,* Warszawa: PWN, 2018.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.